МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Львівський національний університет імені Івана Франка
Філологічний факультет
Кафедра слов'янської філології імені професора Іларіона Свєнціцького

Затверджено
На засіданні кафедри слов'янської філології імені професора Іларіона Свєнціцького філологічного факультету Львівського національного університету імені Івана Франка
(протокол № 1 від 29 серпня 2024 р.)

Завідувач катедри _____
Ольга СОРОКА

Силабус з навчальної дисципліни

«ПРОБЛЕМИ УСНОГО ПЕРЕКЛАДУ (СЛОВАЦЬКА МОВА)»,

що викладається в межах ОПП «СЛОВАЦЬКА МОВА ТА ЛІТЕРАТУРА»

другого (магістерського) рівня вищої освіти

для здобувачів з спеціальності 035 Філологія.

Спеціалізація 035.036 слов'янські мови та літератури

(переклад включно), перша – словацька

Львів 2024 р.

Силабус курсу «Проблеми усного перекладу (словацька мова)»
2024/2025 навчального року

Назва курсу	Проблеми усного перекладу (словацька мова)
Адреса викладання курсу	Львівський національний університет ім. Івана Франка м. Львів, вул. Університетська, 1.
Факультет та кафедра, за якою закріплена дисципліна	Кафедра слов'янської філології імені професора Іларіона Свєнціцького
Галузь знань, шифр та назва спеціальності	Галузь знань 03 Гуманітарні науки. Спеціальність 035 Філологія. Спеціалізація 035.036 Слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша – словацька
Викладачі курсу	доцент Хода Л.Д.
Контактна інформація викладачів	lidiya.khoda@lnu.edu.ua https://philology.lnu.edu.ua/employee/hoda-lidiya кафедра слов'янської філології імені професора Іларіона Свєнціцького, вул. Університетська, 1, к. 324
Консультації по курсу відбуваються	Четвер (11.00.-11.50.) кафедра слов'янської філології імені професора Іларіона Свєнціцького, вул. Університетська, 1, к. 324 АБО Консультації в день проведення лекцій/практичних занять (за попередньою домовленістю). Можливі також он-лайн консультації через Skype, ZOOM. Для погодження часу он-лайн консультацій слід писати на електронну пошту викладача або дзвонити.
Сторінка курсу	https://philology.lnu.edu.ua/course/problemy-usnoho-perekladu-slovatska-2
Інформація про курс	Дисципліна «Проблеми усного перекладу (словацька мова)» є обов'язковою дисципліною з спеціальності 035 Філологія. Спеціалізація 035.036 слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша – словацька, яка викладається в 3 семестрі в обсязі 3 кредити (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS).
Коротка анотація курсу	Курс «Проблеми усного перекладу (словацька мова)» призначений для студентів-словакістів другого року навчання магістерського рівня вищої освіти. Курс дає студентам змогу розвивати та вдосконалювати фахові практичні вміння та навички усного перекладу різної тематики зі словацької мови українською та навпаки. Студенти вправляються в різних видах перекладу, зокрема синхронному та послідовному, та вивчають особливості, пов'язані з цими видами перекладу.
Мета та цілі курсу	**Мета курсу** – підготувати фахівців у галузі усного перекладу, що передбачає розвиток фахової компетентності перекладача для забезпечення процесу міжмовної і міжкультурної комунікації в різних галузях і сферах економіки, науки, техніки, освіти, культури шляхом перекладу різножанрових текстів зі словацької мови українською та навпаки; **Практичні цілі**: - сформувати у студентів професійні навички усного перекладача, підготувати фахівців з усного перекладу

	(словацько-українського та українсько-словацького) високої кваліфікації для здійснення усних перекладів різної тематики та складності, для подальшої роботи в різних установах в якості усного перекладача (перекладача на заходах різного типу, перекладача-референта, перекладача-менеджера, гіда-перекладача, перекладача-супроводжуючої особи); - підготувати студентів до проведення самостійних наукових досліджень у сфері усного перекладу. Основні **завдання** навчальної дисципліни «Проблеми усного перекладу (словацька мова)»: • ознайомити студентів з теоретичними основами усного перекладу та становленням усного перекладу як виду професійної діяльності; • ознайомити студентів з основними принципами та правилами діяльності усного перекладача, проблемами психологічного характеру, із якими стикається усний перекладач; • навчити долати психологічні та екстралінгвістичні (позамовні, країнознавчі) проблеми й труднощі, пов'язані з практикою перекладу; • розвивати у студентів найважливіші види мовно-розумової діяльності з метою застосування теоретичних знань на практиці усного (синхронного та послідовного) перекладу; • розвивати у студентів перекладацьку компетентність, фахові практичні вміння та навички перекладу зі словацької мови українською та навпаки різної тематики. • формувати й закріплювати стійкі практичні навички усного абзацно-фразового, послідовного та синхронного перекладу на слух, а також перекладу з аркуша; • навчити застосовувати техніки вільного усного перекладу для потреб ділових переговорів та ведення бізнесу словацькою мовою; • поглиблювати знання щодо організації мови та фонові знання, що мають відношення до країни мови, на яку та з якої здійснюється усний переклад; правила професійної етики.
Література для вивчення дисципліни	**Основна:** 1. Актуальні питання перекладу: міжмовний і міжкультурний вимір. Колективна монографія / За ред. А. Архангельської. Оломоуц: Університет ім. Ф. Палацького, 2014. 218 с. 2. Літвіняк О. Збірник вправ для занять з усного перекладу: англо-українська мовна пара. Вінниця: Нова книга, 2019. 232 с. 3. Максименко О. Усний переклад: теорія, вправи, тексти (французька мова). Київ, 1986. 4. Максімов С.Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови). Київ: Ленвіт, 2007. 416 с. 5. Мірам Г. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат. Посібник з англійської мови для ВНЗ (+ компакт-

диск.) /О.Гон, В Морозов, В.Гулик, М.Голованчук. К.: Факт, 2005. 152 с.
6. Навчальний посібник з курсу «Вступ до усного перекладу» / Укладачі С.В.Новоселецька, О.А.Пелипенко Острог, 2007. 193 с.
7. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. Навчальний посібник / За ред.. Л.М.Черноватого та В.І.Карабана. Вінниця: Нова книга, 2006. 152 с.
9. Djovčoš M., Šveda P. Mýty a fakty o preklade a tlmočení na Slovensku. Bratislava: Veda, 2017.
10. Djovčoš M., Šveda P. Premeny prekladu a tlmočenia. Bratislava: Univerzita Komenského v Bratislave, 2023.
11. Čižmárová M. a kol. Odborný preklad a podporné inštrumentárium. Opalková J. (ed.). Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity, 2018.
12. Čeňková I. a kol. Teorie a didaktika tlumočení I. UK FF Praha, 2001.
13. Čeňková I. Teoretické aspekty simultánního tlumočení, AUC Philologica monographia XCIX, Praha, 1988.
14. Čeňková I. Úvod do teorie tlumočení, ČKTZJ Praha, 2008.
15. Danišková M., Mikuláš M. Simultánne tlmočenie 1 – 2. Cvičenia pre začiatočníkov. Bratislava: Stimul, 2017.
16. Dekanová E. Špecifiká prekladu odborného textu // Preklad a tlmočenie 5. Banská Bystrica: FiF UMB, 2003.
17. Gromová E., Janecová E. Audiovizuálny preklad: výzvy a perspektívy, Nitra: Univerzita Konštantína Filozofa, 2014.
18. Guldanová Z. Kontexty súdneho prekladu a tlmočenia II. Bratislava: Univerzita Komenského v Bratislave, 2013 // https://fphil.uniba.sk/fileadmin/fif/katedry_pracoviska/kgn/transius/na_stiahnutie/Zbornik_KONTEXTY_sudneho_prekladu_a_tlmocenia_II..pdf
19. Hodáková S. Pracovná pamäť v simultánnom a konzekutívnom tlmočení. 1.vyd. Nitra: Univerzita Konštantína filozofa v Nitre, 2021. 142 s.
20. Kredátusová J. Súdny preklad v praxi. Dokumenty trestného práva (ukrajinsko-slovenský aspekt). Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove. Prešov, 2020.
21. Lalík I. Poznámky k (ne)odbornosti prekladu v slovenskom dabingu (na príklade seriálu Letecké katastrofy) // Kritika prekladu 2/1. Banská Bystrica: Filozofická fakulta UMB, 2013. S. 34–44.
22. Makarová V. Tlmočenie: hraničná oblasť medzi vedou, skúsenosťou a umením možného. Bratislava: STIMUL, 2004.
23. Michalčíková J. Bilaterálne komunitné tlmočenie španielskeho jazyka // Jazyk a kultúra. Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove. Roč. 1. č. 6. 2010 // https://www.ff.unipo.sk/jak/cislo6.html
24. Michalčíková J. Didaktický aspekt tlmočníckej notácie z pohľadu niektorých svetových bádateľov. 1. časť // Jazyk a kultúra. Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove. Roč. 1. č. 10. 2012 // https://www.google.com/url?sa=t&source=web&rct=j&opi=89978449&url=https://www.ff.unipo.sk/jak/10_2012/michalcikova1

.pdf&ved=2ahUKEwjI4eGWtuGHAxX6GBAIHUeWDTw4FBAWegQIIhAB&usg=AOvVaw22C0FkTLtpZjW2RMJeIT7B
25. Müglová D. Komunikácia, tlmočenie, preklad alebo prečo spadla Babylónska veža? Nitra: ENIGMA, 2018.
26. Opalková J. Preklad ako mediácia interkultúrnej komunikácie I. Acta Facultatis Philosophicae Universitatis Prešoviensis. Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove, 2006. 93 s.
27. Opalková J. Odborný preklad: komunikácia v podnikateľskom prostredí. Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove, 2016. 187 s.
28. Perez E., Hodáková S. Kontúry filmového prekladu a tlmočenia: základné teoretické koncepty a východiská. Nitra: UKF, 2021.
29. Stahl J. Čo sa odohráva v hlave tlmočníka? Simultánne tlmočenie – teoretické otázky a praktické odpovede. Bratislava: IRIS, 2013. 120 s.
30. Šveda P. Vybrané kapitoly z didaktiky simultánneho tlmočenia. Bratislava: Univerzita Komenského v Bratislave, 2016.
31. Šveda P. Tlmočenie v teórii a praxi (1. diel). Bratislava: Stimul, Univerzita Komenského v Bratislave, 2021.
32. Translation in practice: a symposium / edited by Gill Paul. – 1st ed. Dalkey Archive Press, 2009. 88 p.
33. Ukrajinský jazyk a kultúra v umeleckom a odbornom preklade v stredoeurópskom priestore // Zborník príspevkov. Prešov: Prešovská univerzita v Prešove, 2020. 160 s.
34. Valcerová A. Preklad a tlmočenie a jeho didaktická transformácia. Prešov: Prešovská univerzita v Prešove, Filozofická fakulta, 2005.
35. Vertanová S., Andoková M., Štubňa P., Moyšová S. Tlmočník ako rečník. Bratislava: Univerzita Komenského v Bratislave, 2015.
36. Vieriková L., Pulčár V. Konzekutívne tlmočenie. Nitra: Filozofická fakulta UKF, 2019.

Додаткова

37. Хода Л.Д. Переклади рекламних текстів українською та словацькою мовами // Ukrajinský jazyk a kultúra v umeleckom a odbornom preklade v stredoeurópskom priestore. Roč. II. Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove, 2020. S. 101–116.
38. Черноватий Л.М. Методика викладання перекладу як спеціальності: підручник для студ. Вищих закладів освіти за спеціальністю «Переклад» / Л.М.Черноватий. – Вінниця: Нова книга, 2013. – 376 с.
39. Hefty M., Hefty A. Divadelné tlmočenie do slovenského posunkového jazyka. Trnava – Bratislava, 2022.
40. Levý J. Úmění překladu. Panorama. Praha: Edice Pyramida, 1983.
41. Štefčík J. Súdne tlmočenie. Nitra: Univerzita Konštantína filozofa v Nitre, 2010.
42. Tlmočenie nielen pre nepočujúce osoby: zborník odborných príspevkov. Trnava. Bratislava, 2024.

Словники:

43. Бунганич П. Словацько-український словник. Братислава: SPN, 1985.
44. Чіжмарова М., Кіндрат Ю. Українсько-словацький словник. Пряшів: EXCO, 2003.

	45. Čižmárová M., Jašková A. Ukrajinsko-slovenská homonymia. Slovník ukrajinsko-slovenských homoným. Prešov, 2013. 46. Čižmárová M. a kol. Viacjazyčný terminologický prekladový slovník. Podnikanie. Opalková J. (ed.). Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity, 2018. 47. Krátky slovník slovenského jazyka / Red. Pisárčíková M. a kol. Bratislava: Veda, 1997. 48. Synonymický slovník slovenčiny / Red. Pisárčiková M. Bratislava: Veda, 1995. 49. Šaling S., Ivanová-Šalingová M., Maníková Z. Veľký slovník cudzích slov. Bratislava: Samo, 2000. 50. Uraz Š. Ukrajinsko-slovenský právnický slovník. Bratislava: Vydavateľstvo Herba, 2012. 200 s. **Електронні ресурси** 51. https://slovnik.juls.savba.sk/ 52. Форум перекладачів у Львові5 https://www.facebook.com/lvivtranslatorsforum/ 53. SAPT – Slovenská asociácia prekladateľov a tlmočníkov: https://www.sapt.sk/o-nas/viac-o-sapt/
Тривалість курсу	Один семестр (3).
Обсяг курсу	Загальний обсяг 90 годин, у т. ч. 16 годин лекційних занять, 16 годин практичних занять і 58 годин самостійної роботи, 3 кредити ЄКТС у 3 семестрі. 2 модулі.
Очікувані результати навчання	Опанувавши дисципліну студент повинен: **знати:** - основні теоретичні проблеми усного перекладу; - класифікацію видів усного перекладу; - типові помилки при усному перекладі; - правила професійної етики перекладача; **уміти:** - швидко, впевнено та правильно користуватися здобутими знаннями на практиці; - професійно здійснювати адекватний усний переклад різностильових та різножанрових текстів загального характеру чи спеціальної тематики з голосу, аркуша, аудіо- або відеозапису; - спонтанно та чітко висловлювати думки двома мовами, швидко підбирати адекватні мовні засоби в різних жанрах усного мовлення; - самостійно застосовувати лексичні та граматичні трансформації під час перекладу, адекватно перекладати одиниці різного мовного рівня; - реферувати, перекладати та коментувати усний матеріал різної тематики, стилів, жанрів; - вільно перекладати зі словацької мови українською та навпаки, вміти оцінювати якість виконаного перекладу; - долати труднощі та складні ситуації під час усного перекладу, поводитись при перекладі згідно з основними правилами вербальної та невербальної поведінки перекладача, володіти професійним етикетом перекладача; У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен розвивати та вдосконалювати

	загальні компетентності (ЗК): ЗК 1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово. ЗК 4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. ЗК 5. Здатність працювати в команді та автономно. ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною мовою. ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу. ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій. ЗК 9. Здатність до адаптації та дії в новій ситуації. ЗК 10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності). **фахові компетентності (ФК):** ФК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань. ФК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень. ФК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату. ФК 10. Здатність застосовувати знання методів перекладу текстів різних типів, тематики, жанрів і стилів під час процесу перекладу; обґрунтовувати свої перекладацькі стратегії та рішення; забезпечувати точність перекладу та дотримання норм тієї мови, якою здійснюють переклад. **програмні результати навчання (ПРН):** ПРН 1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення. ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами. ПРН 3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі. ПРН 5. Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня. ПРН 6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації. ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації). ПРН 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів. ПРН 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв’язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.

	ПРН 18. Володіти на високому рівні словацькою мовою для здійснення професійної діяльності. ПРН 19. Володіти технікою письмового та усного перекладу, вміти обирати оптимальні перекладацькі стратегії та рішення, організовувати процес перекладу відповідно до типу, тематики, стилю та жанру тексту мовою оригіналу і способу його оформлення мовою перекладу.
Ключові слова	Усний переклад, синхронний переклад, послідовний переклад, перекладач.
Формат курсу	Очний
Теми	* СХЕМА КУРСУ
Підсумковий контроль, форма	Іспит
Пререквізити	«Актуальні проблеми письмового перекладу (словацька мова)», «Практична стилістика словацької мови», «Новітні тенденції у розвитку словацької мови», «Словацьке лінгвокультурознавство»
Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися під час викладання курсу	Вивчення дисципліни «Проблеми усного перекладу (словацька мова)» передбачає застосування таких методів навчання: лекція, бесіда, розповідь, дискусія, демонстрація, ілюстрація, метод спостереження, метод аналізу, частково-пошуковий метод, інтерактивні методи, створення ситуацій зацікавленості. Під час практичних занять студенти переглядають відеосюжети та слухають аудіоуривки, що ілюструють роботу в різних видах перекладу, тренуються робити різні види перекладу.
Необхідне обладнання	Проєктор, ноутбук, навушники, мікрофон, колонки
Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної діяльності)	Оцінювання проводиться за 100-бальною шкалою. Для визначення успішності навчання студента використовуються контрольні заходи, які включають поточний та підсумковий семестровий контроль. Підсумковий семестровий контроль – іспит (50% семестрової оцінки). Оцінка за іспит складається із 50 балів поточної успішності та 50 балів за складання іспиту в усній формі. 50 балів за поточну успішність нараховуються так (подано максимальну кількість балів, яку може набрати студент): • практичні заняття: максимальна кількість балів – 24 (на кожному практичному занятті відповідь студента оцінюється максимально від 1 до 3 балів (усне опитування за темами лекційних та практичних занять): ***«3»:*** студент повною мірою володіє теоретичним матеріалом, виконує всі завдання, що передбачені в електронному курсі на платформі MOODLE, готує глосарій по відповідній темі перекладу. ***«2»:*** студент добре володіє теоретичним матеріалом, допускає деякі неточності, але виконує завдання, що передбачені в електронному курсі на платформі MOODLE, готує глосарій по відповідній темі перекладу. ***«1»:*** студент поверхово володіє теоретичним матеріалом, виконує окремі завдання, що передбачені в електронному курсі на платформі MOODLE, готує неповний глосарій по відповідній темі перекладу. ***«0»:*** відсутня відповідь на занятті, невиконані завдання.

	• модуль 1: 10 запитань відкритого характеру, максимальна кількість балів – 10 (правильна відповідь за кожне завдання оцінюється в 1 бал, правильно виконаним вважається завдання, якщо студент обрав і позначив правильну відповідь у бланку відповідей): • модуль 2: тестові завдання, максимальна кількість балів – 16 (16 завдань з вибором правильної відповіді, кожна правильна відповідь оцінюється в 1 бал, правильно виконаним вважається завдання, якщо студент обрав і позначив правильну відповідь у бланку відповідей). Підсумковий семестровий контроль – іспит. Оцінка за іспит складається із 50 балів поточної успішності та 50 балів за складання іспиту в усній формі: 2 запитання по темах лекційних та практичних занять. Одне запитання оцінюється у 25 балів: ***«25-20»:*** студент відтворює навчальний матеріал в повному обсязі, дає обґрунтовані та логічні відповіді, засвідчує глибоке володіння матеріалом. ***«14-19»:*** студент володіє значною частиною навчального матеріалу, виявляє знання і розуміння основних положень. ***«8-13»:*** студент частково відповідає на запитання, відтворює матеріал на рівні заучування, не має достатніх знань та вмінь. ***«2-7»:*** студент поверхово та фрагментарно відповідає на окремі запитання, відсутнє чітке і логічне формулювання думок. ***«1»:*** студент не володіє навчальним матеріалом, відповіді містять суттєві помилки. ***«0»:*** відповідь відсутня, не виконано. Підсумкова максимальна кількість балів 100. **Академічна доброчесність**: Очікується, що роботи студентів будуть їх оригінальними дослідженнями чи міркуваннями. Відсутність посилань на використані джерела, фабрикування джерел, списування, втручання в роботу інших студентів становлять, але не обмежують, приклади можливої академічної недоброчесності. Виявлення ознак академічної недоброчесності в письмовій роботі студента є підставою для її незарахуванння викладачем, незалежно від масштабів плагіату чи обману. **Відвідання занять** є важливою складовою навчання. Очікується, що всі студенти відвідають усі лекції і практичні зайняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку студенти зобов'язані дотримуватися усіх строків визначених для виконання усіх видів письмових робіт, передбачених курсом. **Література.** Уся література, яку студенти не зможуть знайти самостійно, буде надана викладачем виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Студенти заохочуються до використання також й іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих. **Політика виставлення балів.** Враховуються бали набрані на поточному оцінюванні, самостійній роботі та бали підсумкового тестування. При цьому обов'язково враховуються присутність на заняттях і активність студента під час практичного заняття; **недопустимість** пропусків та запізнень на заняття; користування мобільним телефоном, планшетом або іншими мобільними пристроями під час заняття в цілях не пов'язаних з

	навчанням; списування та плагіат; несвоєчасне виконання поставленого завдання тощо. Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються.
Питання до іспиту	1. Історія усного перекладу. 2. Усний переклад як засіб міжкультурного спілкування. 3. Види усного перекладу. 4. Місце усного перекладу серед інших гуманітарних дисциплін. 5. Вимоги до усного перекладача. Професійні навички усного перекладача. 6. Психологічна підготовка усного перекладача для роботи в умовах стресу. 7. Шляхи подолання труднощів при сприйнятті іноземної мови на слух. 8. Усний двосторонній переклад: лексичні та граматичні труднощі. 9. Навички швидкого перекладу без пауз і зупинок: вправи на тренування пам'яті та концентрації уваги. 10. Перекладацькі уміння та навички: зорового-усний переклад з аркуша. 11. Послідовний переклад як процес передачі повідомлень. 12. Абзацно-фразовий переклад без запису під час пауз оратора. 13. Форми скороченого запису при усному послідовному перекладі. 14. Основи синхронного перекладу. 15. Використання технічних засобів при перекладі. 16. Екстралінгвістичні труднощі та проблеми взаєморозуміння й перекладу. 17. Окремі міжнародні норми, стандарти та вимоги до усного перекладу. 18. Деякі правові питання усного перекладу, пов'язані з міжнародними переговорами будь-якого рівня. 19. Етичні норми при усному перекладі. 20. Набуття власних навичок перекладу в процесі практичних занять з курсу «Проблеми усного перекладу (словацька мова)».
Опитування	Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано по завершенню курсу.

СХЕМА КУРСУ

Тиж. / год.	Тема, план, короткі тези	Форма діяльності (заняття)	Література	Завдання, 58 год	Термін виконання
	МОДУЛЬ І				
2 год.	Тема 1. Історія усного перекладу. Усний переклад як засіб міжкультурного спілкування. Творчо-мисленнєвий процес усного перекладу. Види усного перекладу. Місце усного перекладу серед інших гуманітарних дисциплін.	Лекція	Навчальний посібник з курсу «Вступ до усного перекладу» / Укладачі С.В.Новоселецька, О.А.Пелипенко. Острог, 2007. 193 с. Čižmárová M. a kol. Odborný preklad a podporné inštrumentárium. Opalková J. (ed.). Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity, 2018. Makarová V. Tlmočenie. Hraničná oblasť medzi vedou, skúsenosťou a umením možného. Bratislava: STIMUL, 2004. Opalková J. Preklad ako mediácia interkultúrnej komunikácie I. Acta Facultatis Philosophicae Universitatis Prešoviensis. Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove, 2006. 93 s. Opalková J. Odborný preklad: komunikácia v podnikateľskom prostredí. Prešov: Filozofická	Теоретичні та практичні завдання	Практичне заняття

			fakulta Prešovskej univerzity v Prešove, 2016. 187 s. Valcerová A. Preklad a tlmočenie a jeho didaktická transformácia. Prešov: Prešovská univerzita v Prešove, Filozofická fakulta, 2005.		
2 год.	Усний переклад економічної тематики: стан та розвиток економіки, світова економічна криза. Зі словацької українською та з української словацькою мовою.	Практичне	Словники, матеріали для перекладу	Практичні вправи. Підготувати глосарій економічних термінів.	
2 год.	Тема 2. Сутність та особливості перекладацької діяльності. Вимоги до усного перекладача. Професійні навички усного перекладача. Психологічна підготовка усного перекладача для роботи в умовах стресу. Психологічні труднощі усного перекладу. Шляхи подолання «психологічного бар'єру» на початку усного перекладу Подолання труднощів при сприйнятті іноземної мови на слух. Складності слухового сприйняття в розпізнаванні слів, структур, речень при ефекті так званого злиття звуків. Найтиповіші скарги перекладачів за умови недостатньої психологічної підготовки до усного перекладу («страх», «стан емоційного шоку», збій ритму дихання,	Лекція	Навчальний посібник з курсу «Вступ до усного перекладу» /Укладачі С.В. Новоселецька, О.А. Пелипенко. Острог, 2007. 193 с. Stahl J. Čo sa odohráva v hlave tlmočníka? Simultánne tlmočenie – teoretické otázky a praktické odpovede. Bratislava: IRIS, 2013. 120 s. Makarová V. Tlmočenie. Hraničná oblasť medzi vedou, skúsenosťou a umením možného. Bratislava: STIMUL, 2004. Opalková J. Preklad ako mediácia interkultúrnej komunikácie I. Acta Facultatis Philosophicae	Теоретичні та практичні завдання	Практичне заняття

	втрата голосу, «провали в пам'яті», втрата адаптаційних механізмів та ін.).		Universitatis Prešoviensis. Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove, 2006. 93 s. Translation in practice: a symposium / edited by Gill Paul. – 1st ed. Dalkey Archive Press, 2009. – 88p. Hodáková S. Pracovná pamäť v simultánnom a konzekutívnom tlmočení. 1.vyd. Nitra: Univerzita Konštantína filozofa v Nitre, 2021. 142 s. Vertanová S., Andoková M., Štubňa P., Moyšová S. Tlmočník ako rečník. Bratislava: Univerzita Komenského v Bratislave, 2015.		
2 год.	Усний переклад правознавчого та політичного характеру: політичне життя, євроінтеграція, законодавство, вибори. Зі словацької українською та з української словацькою мовою.	Практичне	Словники, матеріали для перекладу	Практичні вправи. Підготувати глосарій юридичної лексики.	
2 год.	Тема 3. Усний двосторонній переклад. Етапи обробки інформації при усному перекладі. Прийоми раціонального перекладу та способи нестандартного перекладу в усному перекладі. Вимоги до професійного усного перекладу. Лексичні аспекти перекладу. Граматичні труднощі усного перекладу.	Лекція	Čižmárová M. a kol. Odborný preklad a podporné inštrumentárium. Opalková J. (ed.). Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity, 2018. Makarová V. Tlmočenie. Hraničná oblasť medzi vedou,	Теоретичні та практичні завдання	Практичне заняття

			skúsenosťou a umením možného. Bratislava: STIMUL, 2004. Opalková J. Preklad ako mediácia interkultúrnej komunikácie I. Acta Facultatis Philosophicae Universitatis Prešoviensis. Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove, 2006. 93 s. Opalková J. Odborný preklad: komunikácia v podnikateľskom prostredí. Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove, 2016. 187 s. Translation in practice: a symposium / edited by Gill Paul. – 1st ed. Dalkey Archive Press, 2009. 88p. Čeňková I. a kol. Teorie a didaktika tlumočení I. UK FF Praha, 2001. Perez E., Hodáková S. Kontúry filmového prekladu a tlmočenia: základné teoretické koncepty a východiská. Nitra: UKF, 2021. https://slovnik.juls.savba.sk/		
2 год.	Усний переклад культурологічного змісту: театр, книжковий форум, літературні зустрічі. Усний переклад фільмів, мультфільмів, вистав. Зі словацької українською та з української словацькою мовою.	Практичне	Словники, матеріали для перекладу	Практичні вправи. Переклад фрагментів фільму.	

2 год.	Тема 4. Практика усного перекладу. Закономірності та особливості у перекладі з рідної мови на словацьку та навпаки. Набуття навичок швидкого перекладу без пауз і зупинок. Вправи на тренування пам'яті та концентрації уваги. Навчання ритму, фразування, інтонації, правильного дихання. Моделювання та автоматизація мовних структур.	Лекція	Літвіняк О. Збірник вправ для занять з усного перекладу: англо-українська мовна пара. Вінниця: Нова книга, 2019. 232с. Čižmárová M. a kol. Odborný preklad a podporné inštrumentárium. Opalková J. (ed.). Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity, 2018. Makarová V. Tlmočenie. Hraničná oblasť medzi vedou, skúsenosťou a umením možného. Bratislava: STIMUL, 2004. Opalková J. Preklad ako mediácia interkultúrnej komunikácie I. Acta Facultatis Philosophicae Universitatis Prešoviensis. Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove, 2006. 93 s. Opalková J. Odborný preklad: komunikácia v podnikateľskom prostredí. Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove, 2016. 187 s. Translation in practice: a symposium / edited by Gill Paul. – 1st ed. Dalkey Archive Press, 2009. – 88p. https://slovnik.juls.savba.sk/	Теоретичні та практичні завдання	Практичне заняття
2 год.	Усний переклад сфери міжнародних відносин та офіційно-ділового стилю: заяви,	Практичне	Словники, матеріали для перекладу	Практичні вправи	

	протоколи, візити. Зі словацької українською та з української словацькою мовою.				
	МОДУЛЬ ІІ (перший семестр)				
2 год.	Тема 5. Практичне набуття навичок послідовного та синхронного перекладу. Розвиток перекладацьких умінь та навичок: зорового-усного перекладу з аркуша; двостороннього усного перекладу на слух інформації, поданої технічними засобами; швидкого перекладу й читання іншомовних матеріалів з зазначеної спеціальності з вичерпним розумінням змісту та стислим передаванням основної думки рідною мовою.	Лекція	Čižmárová M. a kol. Odborný preklad a podporné inštrumentárium. Opalková J. (ed.). Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity, 2018. Makarová V. Tlmočenie. Hraničná oblasť medzi vedou, skúsenosťou a umením možného. Bratislava: STIMUL, 2004. Opalková J. Preklad ako mediácia interkultúrnej komunikácie I. Acta Facultatis Philosophicae Universitatis Prešoviensis. Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove, 2006. 93 s. Opalková J. Odborný preklad: komunikácia v podnikateľskom prostredí. Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove, 2016. 187 s. Čeňková, I. Teoretické aspekty simultánního tlumočení, AUC Philologica monographia XCIX, Praha, 1988. https://slovnik.juls.savba.sk/	Теоретичні та практичні завдання	Практичне заняття
2 год.	Усний переклад медичної тематики та сфери охорони здоров’я. Зі словацької українською та з української словацькою мовою.	Практичне	Словники, матеріали для перекладу	Практичні вправи. Підготовка	

				глосарію медичної лексики.	
2 год.	Тема 6. Послідовний переклад як процес передачі повідомлень. Переклад конференцій, практика у «віртуальному офісі». Абзацно-фразовий переклад без запису під час пауз оратора. Перекладацький скоропис. Форми скороченого запису при усному послідовному перекладі.	Лекція	Čižmárová M. a kol. Odborný preklad a podporné inštrumentárium. Opalková J. (ed.). Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity, 2018. Makarová V. Tlmočenie. Hraničná oblasť medzi vedou, skúsenosťou a umením možného. Bratislava: STIMUL, 2004. Opalková J. Preklad ako mediácia interkultúrnej komunikácie I. Acta Facultatis Philosophicae Universitatis Prešoviensis. Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove, 2006. 93 s. Opalková J. Odborný preklad: komunikácia v podnikateľskom prostredí. Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove, 2016. 187 s. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. Навчальний посібник / За ред.. Л.М.Черноватого та В.І.Карабана. Вінниця: Нова книга, 2006. 152 с. https://slovnik.juls.savba.sk/	Теоретичні та практичні завдання	Практичне заняття

2 год.	Усний переклад науково-технічної сфери: створення нових продуктів, ІТ-технології, мітінги, співбесіди. Зі словацької українською та з української словацькою мовою.	Практичне	Словники, матеріали для перекладу	Практичні вправи	
2 год.	Тема 7. Основи синхронного перекладу. Використання технічних засобів: спеціальне обладнання під час роботи: кабінка та пульт перекладача, радіо- та звичайні мікрофони, акустичні та відео-системи тощо. Екстралінгвістичні труднощі та проблеми взаєморозуміння й перекладу.	Лекція	Čižmárová M. a kol. Odborný preklad a podporné inštrumentárium. Opalková J. (ed.). Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity, 2018. Makarová V. Tlmočenie. Hraničná oblasť medzi vedou, skúsenosťou a umením možného. Bratislava: STIMUL, 2004. Opalková J. Preklad ako mediácia interkultúrnej komunikácie I. Acta Facultatis Philosophicae Universitatis Prešoviensis. Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove, 2006. 93 s. Opalková J. Odborný preklad: komunikácia v podnikateľskom prostredí. Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove, 2016. 187 s. Čeňková, I. Teoretické aspekty simultánního tlumočení, AUC Philologica monographia XCIX, Praha, 1988. Stahl J. Čo sa odohráva v hlave tlmočníka? Simultánne tlmočenie – teoretické otázky a praktické	Теоретичні та практичні завдання	Практичне заняття

			odpovede. Bratislava: IRIS, 2013. 120 s. Šveda P. Vybrané kapitoly z didaktiky simultánneho tlmočenia. Bratislava: Univerzita Komenského v Bratislave, 2016. https://slovnik.juls.savba.sk/		
2 год.	Усний переклад релігійного характеру: проповіді, лекції, зустрічі. Зі словацької українською та з української словацькою мовою.	Практичне	Словники, матеріали для перекладу	Практичні вправи	
2 год.	Тема 8. Критерії оцінювання перекладу. Окремі міжнародні норми, стандарти та вимоги до усного перекладу. Деякі правові питання усного перекладу, пов'язані з міжнародними переговорами будь-якого рівня. Етичні норми при усному перекладі. Вартість усного перекладу.	Лекція	Čižmárová M. a kol. Odborný preklad a podporné inštrumentárium. Opalková J. (ed.). Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity, 2018. Makarová V. Tlmočenie. Hraničná oblasť medzi vedou, skúsenosťou a umením možného. Bratislava: STIMUL, 2004. Opalková J. Preklad ako mediácia interkultúrnej komunikácie I. Acta Facultatis Philosophicae Universitatis Prešoviensis. Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove, 2006. 93 s. Opalková J. Odborný preklad: komunikácia v podnikateľskom prostredí. Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove, 2016. 187 s.	Теоретичні та практичні завдання	Практичне заняття

			Translation in practice: a symposium / edited by Gill Paul. – 1st ed. Dalkey Archive Press, 2009. – 88p. https://slovnik.juls.savba.sk/		
2 год.	Усний переклад спортивного характеру: візити, інтерв'ю, прес-конференції. Зі словацької українською та з української словацькою мовою.	Практичне	Словники, матеріали для перекладу	Практичні вправи. Підготовка глосарію спортивної лексики.	